

**„Słownik tłumaczeniowy (polsko-angielski)”**

wydanie 1

© 2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland

<http://globalpoland.net/>

**SPIS TREŚCI**

<b>Wstęp</b>	<b>2</b>
<b>Terminy</b>	<b>3</b>
<b>A</b>	<b>3</b>
<b>B</b>	<b>4</b>
<b>C</b>	<b>5</b>
<b>D</b>	<b>6</b>
<b>F</b>	<b>7</b>
<b>G</b>	<b>8</b>
<b>I</b>	<b>9</b>
<b>J</b>	<b>10</b>
<b>K</b>	<b>11</b>
<b>L</b>	<b>12</b>
<b>M</b>	<b>13</b>
<b>N</b>	<b>14</b>
<b>O</b>	<b>15</b>
<b>P</b>	<b>16</b>
<b>R</b>	<b>17</b>
<b>S</b>	<b>18</b>
<b>T</b>	<b>20</b>
<b>U</b>	<b>22</b>
<b>W</b>	<b>23</b>
<b>Ż</b>	<b>24</b>
<b>Uwagi końcowe</b>	<b>25</b>

## „Słownik tłumaczeniowy (polsko-angielski)”

wydanie 1

© 2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland

<http://globalpoland.net/>

### WSTĘP

Niniejszy słownik powstał w celu przybliżenia żargonu tłumaczeniowego wszystkim zainteresowanym, w tym (potencjalnym) klientom tłumaczy oraz osobom stawiającym pierwsze kroki w tym zawodzie.

Aby umożliwić szybkie odnalezienie danego terminu i jego znaczenia, zastosowano przejrzysty układ wpisu oraz kolejność alfabetyczną.

Każdy wpis składa się z trzech części:

**(1) termin w j. polskim**                      (3) definicja

*(wersje alternatywne)*

(2) [angielski odpowiednik](#)

Słownik zawiera aktualnie 45 haseł.

## **TERMINY**

---

### **A**

**aligner**

[aligner](#)

Narzędzie służące do tworzenia pamięci tłumaczeniowych. Najczęściej jest to dodatek do narzędzia CAT, którego działanie polega na zestawieniu tekstu źródłowego z docelowym (dwa pliki lub tabela z dwiema kolumnami) i wyeksportowaniu poszczególnych wierszy-segmentów do pliku pamięci tłumaczeniowej.

**arkusz wydawniczy**

(*arkusz autorski, arkusz drukarski*)

[publisher's sheet, author's sheet](#)

Jednostka rozliczeniowa stosowana w tłumaczeniach literackich. Jeden arkusz zawiera 40 tysięcy znaków ze spacjami.

**B**

**blok**

[full/half day](#)

Jednostka rozliczeniowa stosowana w tłumaczeniach ustnych. Blok obejmuje 4 lub 8 godzin pracy tłumacza.

**BT, biuro tłumaczeń**

*(agencja tłumaczeń)*

[translation agency](#)

Firma pośrednicząca pomiędzy klientem a tłumaczem. Zakres prac biura tłumaczeń obejmuje takie czynności, jak wyszukiwanie klientów zainteresowanych tłumaczeniami, opracowywanie glosariuszy dla tłumaczy, przygotowywanie zlecenia do tłumaczenia (np. zamiana skanów na format tekstowy), korektę/weryfikację tłumaczenia przed odesłaniem do klienta, a także odpowiednie rozliczanie każdego zlecenia (osobno z klientem i z tłumaczem).

## C

### **CAT**

CAT, [Computer-Assisted Translation](#)

Skrót od angielskiego „Computer-Assisted Translation”, tj. „tłumaczenie wspomagane komputerowo”. W żargonie tłumaczy zdecydowanie częściej skrótowi CAT używa się w odniesieniu do narzędzi CAT niż do samego procesu tłumaczenia wspomagane komputerowo.

### **CV, Curriculum Vitae**

(*życiorys*)

[CV, Curriculum Vitae, resume](#)

Podstawowy dokument wymagany przez pracodawców podczas rekrutacji. W przypadku tłumaczy, poza standardowymi częściami (wykształcenie, kursy itp.), CV może zawierać wykaz klientów, listę obsługiwanych programów komputerowych oraz dane statystyczne (tłumaczone publikacje, ilość przetłumaczonego tekstu, liczba godzin tłumaczenia ustnego itp.).

## D

<b>DG,</b> <b>gospodarcza</b> (firma) <a href="#">business activity</a>	<b>działalność</b>	Zarejestrowana forma działalności na rynku. Tłumacze po założeniu działalności gospodarczej mogą rozliczać się z klientami za pomocą rachunków lub faktur VAT (nie mogą rozliczać własnych tłumaczeń na podstawie umowy o dzieło, ale mogą takie umowy podpisywać z podwykonawcami). Tłumacze bez działalności gospodarczej rozliczają się na podstawie umowy o dzieło lub umowy o pracę (tłumacze etatowi, zatrudnieni np. w biurze tłumaczeń).
<b>docelowe</b> (wyjściowe) <a href="#">target, output</a>		Przymiotnik odnoszący się do tekstu przetłumaczonego. Docelowe mogą być np.: słowo, segment, język, strona, tekst lub arkusz.
<b>dopasowanie pełne</b> (dopasowanie 100%) <a href="#">full match, 100% match</a>		Podczas pracy w narzędziu CAT tłumacz otrzymuje podpowiedzi z pamięci tłumaczeń. Dopasowanie pełne oznacza całkowitą zgodność tłumaczonego segmentu z zaproponowanym segmentem zapisanym w pamięci tłumaczeniowej.
<b>dopasowanie niepełne</b> (dopasowanie rozmyte) <a href="#">fuzzy match</a>		Podczas pracy w narzędziu CAT tłumacz otrzymuje podpowiedzi z pamięci tłumaczeń. Dopasowanie niepełne oznacza częściową zgodność tłumaczonego segmentu z zaproponowanym segmentem zapisanym w pamięci tłumaczeniowej. Tłumacz musi w takim przypadku ręcznie wprowadzić w tekście odpowiednie zmiany.

**F**

**FV, faktura VAT**

[VAT invoice](#)

Jeden z dokumentów, na podstawie którego tłumacz może rozliczać swoją pracę. Jest to jednak możliwe tylko w przypadku założenia działalności gospodarczej i zostania płatnikiem VAT.

## G

### **g10n, globalizacja**

[g10n, globalization](#)

Proces łączący internacjonalizację i lokalizację, mający na celu udostępnienie treści w danym języku szerszemu kręgowi odbiorców. Globalizacja polega na tym, iż dana treść jest przygotowywana tak, aby umożliwić jej późniejsze tłumaczenie na różne języki (ten etap to internacjonalizacja), a następnie jest ona tłumaczona i dostosowywana do lokalnych warunków (językowych, gospodarczych, kulturowych itp.) panujących na docelowych rynkach (ten etap to lokalizacja). Termin ten najczęściej odnosi się do oprogramowania.

### **GILT**

[GILT](#)

Skrót od angielskiego „Globalization, Internationalization, Localization, Translation”, tj. „globalizacja, internacjonalizacja, lokalizacja, tłumaczenie”. Jest to skrótowe określenie całej branży tłumaczeniowej oraz procesów w niej wykorzystywanych (lokalizacji itd.).

### **glosariusz**

[glossary](#)

Uproszczony słownik w formie listy słów w co najmniej dwóch językach. Najczęściej ma postać tabeli, w której jedna kolumna to słowa z języka źródłowego, a druga to odpowiedniki w języku docelowym.

**I**

**i18n, internacjonalizacja**

[i18n, internationalization](#)

Proces mający na celu udostępnienie treści w danym języku szerszemu kręgowi odbiorców. Internacjonalizacja polega na tym, iż dana treść jest przygotowywana tak, aby umożliwić jej późniejsze tłumaczenie na różne języki. Termin ten najczęściej odnosi się do oprogramowania.

**„Słownik tłumaczeniowy (polsko-angielski)”**

wydanie 1

© 2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland

<http://globalpoland.net/>

---

**J**

**jednostka tłumaczeniowa**

*(jednostka pamięci, TU)*

[TU, translation unit](#)

Para segmentów (źródłowego i docelowego)  
zapisana w pamięci tłumaczeniowej.

**K**

**klient bezpośredni**

*(klient docelowy)*

[end customer, target customer](#)

Firma lub osoba, dla której tłumacz wykonuje zlecenie bez pośrednictwa biura tłumaczeń.

**korekta**

[proofreading](#)

Usługa polegająca na poprawianiu błędów językowych (gramatycznych, ortograficznych itd.) występujących w tekście (źródłowym lub docelowym).

**L**

**I10n, lokalizacja**

[I10n, localization](#)

Proces mający na celu udostępnienie treści w danym języku szerszemu kręgowi odbiorców. Lokalizacja polega na tym, iż dana treść jest tłumaczona i dostosowywana do lokalnych warunków (językowych, gospodarczych, kulturowych itp.) panujących na docelowych rynkach. Termin ten najczęściej odnosi się do oprogramowania.

**M**

**MT, tłumaczenie  
maszynowe**

*(tłumaczenie komputerowe)*

[MT, machine translation](#)

Tłumaczenie wykonywane przez tłumacza elektronicznego, program komputerowy, mechanizm na stronie WWW itp. Charakteryzuje się ono niską jakością przekładu zdań (błędy składniowe, gramatyczne, nieuwzględnienie kontekstu itp.), ale może być stosowane w celu tłumaczenia pojedynczych słów lub prostych wyrażeń.

## N

### **napisy**

*(lista dialogowa)*

[subtitles](#)

Tekst dodawany do materiału audio/wideo (np. filmu). Jest to zapis tłumaczenia ścieżki dźwiękowej lub jej transkrypcja w tym samym języku. Proces tłumaczenia napisów wiąże się z przestrzeganiem dodatkowych wymagań technicznych takich, jak ograniczenie długości tekstu (umożliwiające jego prawidłowe wyświetlenie na ekranie).

### **narzędzie CAT**

[CAT tool](#)

Program komputerowy wspomagający tłumaczenie. Najczęściej wyświetla tekst w formie dwóch segmentów (wierszy lub kolumn tabeli) – źródłowego i docelowego, dzięki czemu tłumacz widzi na ekranie obie wersje językowe (w przeciwieństwie do tłumaczenia bez narzędzia CAT, podczas którego tekst docelowy jest wpisywany w nowym dokumencie lub w miejscu tekstu źródłowego). Narzędzia CAT wykorzystują pamięci tłumaczeniowe, w których zapisane są dotychczas przetłumaczone segmenty tekstu. Jeśli dany segment (lub podobny do niego) zostanie znaleziony w pamięci tłumaczeniowej, wówczas tłumaczenie tego segmentu zostanie wyświetlone na ekranie. Niektóre narzędzia CAT mają formę nakładki na edytor tekstu, inne są niezależnymi aplikacjami.

**O**

**OCR**

*(rozpoznawanie tekstu)*

OCR, Optical Character  
Recognition

Proces polegający na komputerowym rozpoznawaniu tekstu na obrazie. Oprogramowanie OCR umożliwia wyodrębnienie tekstu z obrazu (np. skanu) w celu jego późniejszej edycji (np. tłumaczenia).

**P**

**pamięć tłumaczeniowa**

*(pamięć tłumaczeń, TM)*

[TM, translation memory](#)

Plik wykorzystywany przez narzędzia CAT. Zapisane są w nim segmenty tekstu przetłumaczone przez tłumacza z wykorzystaniem narzędzia CAT. Pamięć tłumaczeniowa składa się z jednostek tłumaczeniowych (par segmentów). Jeśli podczas pracy z narzędziem CAT dany segment (lub podobny do niego) zostanie znaleziony w pamięci tłumaczeniowej, wówczas tłumaczenie tego segmentu zostanie wyświetlone na ekranie.

**powtórzenie**

[repetition](#)

Inne określenie na dopasowanie pełne.

**próbka**

*(tłumaczenie próbne)*

[sample \(translation\)](#)

Tekst wysyłany przez klienta bezpośredniego przed realizacją danego zlecenia lub przez biuro tłumaczeń podczas rekrutacji w celu sprawdzenia umiejętności tłumacza. Próbka taka nie powinna przekraczać 1-2 stron rozliczeniowych (wyjątkiem są tłumaczenia literackie, w przypadku których może to być dłuższy tekst).

**R**

**redakcja**

editing

Usługa polegająca na dostosowaniu tłumaczonego tekstu do wymagań językowych (np. stylistycznych) klienta, a także na jego odpowiednim sformatowaniu (np. przygotowaniu do późniejszego składu, druku itp.).

## S

**segment**

[segment](#)

Fragment tekstu wyodrębniony podczas tłumaczenia z wykorzystaniem narzędzia CAT (najczęściej zdanie). Po przetłumaczeniu danego segmentu jego wersja źródłowa i docelowa jest umieszczana w pamięci tłumaczeniowej jako jednostka tłumaczeniowa. Większość narzędzi CAT umożliwia dostosowanie zasad dzielenia tekstu na segmenty (dzielenie po kropce, średniku itp.).

**słownik dwujęzyczny**

[bilingual dictionary](#)

Słownik zawierający hasła w danym języku i ich odpowiedniki w innym języku. Objasnienia haseł są podane w jednym, drugim lub obu językach.

**słownik jednojęzyczny**

[monolingual dictionary](#)

Słownik zawierający hasła w danym języku i ich objaśnienia w tym samym języku.

**słownik wielojęzyczny**

[multilingual dictionary](#)

Słownik zawierający hasła w danym języku i ich odpowiedniki w innych językach (co najmniej dwóch). Objasnienia haseł są podane w jednym lub wielu językach.

**stawka**

[rate](#)

Cena usługi (tłumaczenia, korekty itd.) wyrażona stosunkiem kwoty w danej walucie i wybranej jednostki rozliczeniowej, np. X gr za słowo źródłowe, XX zł za stronę rozliczeniową lub XXX zł za blok 8 godzin tłumaczenia ustnego.

**„Słownik tłumaczeniowy (polsko-angielski)”**

wydanie 1

© 2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland

<http://globalpoland.net/>

**strona rozliczeniowa**

(*strona standardowa, strona  
obliczeniowa, strona  
znormalizowana*)  
[standard page](#)

Jednostka rozliczeniowa stosowana w tłumaczeniach pisemnych. Strona taka zawiera 1800 (tłumaczenia zwykłe) lub 1125 (tłumaczenia uwierzytelnione) znaków ze spacjami. W przypadku tłumaczeń zwykłych bywa stosowana inna liczba znaków (1500, 1600, bez spacji), ale liczba 1800 jest najczęściej spotykana.

## T

### **tłumacz**

[translator/interpreter](#)

Osoba zajmująca się zawodowo tłumaczeniami. Tłumacze dzielą się na pisemnych i ustnych oraz na zwykłych i przysięgłych.

### **tłumacz etatowy**

[in-house translator/interpreter](#)

Tłumacz zatrudniony w firmie (np. biurze tłumaczeń) na umowę o pracę, często na wyłączność (nie wykonuje zleceń od innych klientów).

### **tłumacz przysięgły**

[sworn translator/interpreter](#),  
[certified translator/interpreter](#)

Tłumacz, który uzyskał odpowiednie uprawnienia (zdał egzamin przed Państwową Komisją Egzaminacyjną pod patronatem Ministra Sprawiedliwości), dzięki którym może wykonywać tłumaczenia uwierzytelnione dla instytucji państwowych (urzędów, sądów itp.), osób i firm. Tłumacz przysięgły jest osobą zaufania publicznego.

### **tłumaczenie**

#### **uwierzytelnione**

*(tłumaczenie poświadczone)*

[certified](#)

[translation/interpreting](#), [sworn translation/interpreting](#)

Rodzaj tłumaczenia, które jest wykonywane przez tłumacza przysięgłego. Jest ono często błędnie nazywane tłumaczeniem przysięgłym (przysięgły jest tłumacz, nie tłumaczenie).

#### **tłumaczenie wspomagane komputerowo**

[CAT](#), [computer-assisted translation](#)

Proces tłumaczenia z wykorzystaniem komputera, np. narzędzi CAT.

**„Słownik tłumaczeniowy (polsko-angielski)”**

wydanie 1

© 2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland

<http://globalpoland.net/>

**TMX**

TMX, Translation  
eXchange Memory

Najpopularniejszy format pliku pamięci tłumaczeniowej, obsługiwany przez kilka narzędzi CAT.

**translator**

translator

Urządzenie lub program komputerowy wykonujący tłumaczenie maszynowe.

**U**

**UoD, umowa o dzieło**

[contract for specific work](#)

Jeden z dokumentów, na podstawie którego tłumacz może rozliczać swoją pracę. Umowy o dzieło są stosowane, gdy tłumacz nie zarejestrował działalności gospodarczej.

## W

### **weryfikacja**

[verification](#)

Usługa polegająca na sprawdzeniu zgodności tłumaczenia z tekstem źródłowym. Obejmuje ona korektę i poprawianie błędów merytorycznych (zmiana znaczenia tekstu źródłowego, pominięcia, niewłaściwa terminologia itp.).

### **wiersz**

*(linia)*

[line](#)

Jednostka rozliczeniowa stosowana w tłumaczeniach pisemnych, najczęściej spotykana w Niemczech. Jeden wiersz to 55 znaków.

### **wolny strzelec**

*(freelancer)*

[freelancer](#)

Tłumacz współpracujący z nieograniczoną liczbą klientów, rozliczający się na podstawie umowy o dzieło lub posiadający jednoosobową działalność gospodarczą (wystawiający rachunki/faktury VAT). Taki tłumacz nie jest zatrudniony na umowę o pracę.

## **Ź**

### **źródłowe**

(wejściowe)

[source](#), [input](#)

Przymiotnik odnoszący się do tekstu oryginalnego, który ma zostać przetłumaczony. Źródłowe mogą być np.: słowo, segment, język, strona, tekst lub arkusz.

**„Słownik tłumaczeniowy (polsko-angielski)”**

wydanie 1

© 2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland

<http://globalpoland.net/>

**UWAGI KOŃCOWE**

Mam nadzieję, iż niniejszy słownik ułatwi potencjalnym klientom komunikację z tłumaczami, a samym tłumaczom wyjaśni nieznanne im pojęcia używane w tej branży. Z czasem będzie on oczywiście uzupełniany o kolejne hasła.

Będę wdzięczny za wszelkie komentarze oraz propozycje terminów, które powinny zostać dodane do słownika.

*Mariusz P. Stępień*  
[mps@globalpoland.net](mailto:mps@globalpoland.net)